

中国历代名著全译丛书

四书全译

刘俊田 林 松 禹克坤 译注



贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

四书全译

刘俊田 林 松 禹克坤 译注

贵州人民出版社

(黔)新登字01号

责任编辑 李万寿
黄涤明

本丛书如有印装错误,请寄承印厂质检科,保证调换。

邮政编码: 330002

通信地址: 江西省南昌市站前西路45号

电 话: 223112 转 206

四 书 全 译

刘俊田 林 松 禹克坤 译注

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路9号)

江西印刷公司印刷

850×1168毫米 32开本 20.625印张 450千字

1988年2月第1版 1992年4月第5次印刷

印数 97901——147900

ISBN 7-221-00196-0/G·53 定价:(精)12.00元 (平)8.50元

出 版 说 明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明，仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古奥，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全学术界著名专家的支持下，出版了这套《中国历代名著全译丛书》。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏的宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代名著的全豹，又有利于中外文化的交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著50种（有个别数种合为一书），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不可朽巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本；既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部的书选取较多；史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。

这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象，不仅

从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果，而且均附有业已精校的原文。在强调通俗性的同时，也重视学术性与资料性，可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信，这套丛书的问世，对传播中华民族优秀的传统文化，提高全国人民的自信心和自豪感，从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐，将起到应有的作用。

贵州人民出版社文史编辑室

1990年9月

2/94/32⁷

前 言

宋代的朱熹曾将《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》四部著作汇编在一起，并加注释，名为《四书集注》，在南宋光宗绍兴元年（公元1190年）刊行。元朝廷祐年间（公元1314—1320年），朝廷明令以《四书集注》考试士子。自此迄至清末，沿习不变。本书统治封建社会的思想达七百年之久，影响深远。

《大学》、《中庸》为《礼记》一书中的篇章，约写定于秦统一以后。《论语》是记录孔子言行的著作，成书于春秋战国之际。《孟子》是关于孟子言行的著作，成书于战国时代。这四部书写成于不同时代，思想观点也不尽一致。但是，经过汉以后历代统治阶级思想家的改造，特别是经过宋代程颢、程颐、朱熹的几番阐释以后，“四书”及其“集注”，已经成为封建思想的集大成之作。约略说来，在哲学上，宣扬唯心主义的“天命”观；在政治上，维护地主阶级统治，推崇“仁”、“义”，鼓吹“中庸”；在经济上，通过美化井田制美化封建剥削；在道德上，宣扬“忠”、“孝”、“诚”、“信”，企图用脱离社会实践的主观修养，诱导人们诚心接受封建统治。

今天，为了认识封建社会，批判封建主义，对于一般干部来说，读一读“四书”并不是毫无意义的。况且，作为古代遗产，“四书”中也含有某些民主性菁华，乃至文章的写作经验，经过分析、批判，可以为建设新文化提供借鉴。由于“四书”的古代汉语不利于今天的读者阅读，我们决定将“四书”译成现代汉语。是为本书编写印行的缘起。

《四书集注》实际上包括“四书”及“集注”两部分。“四书”是秦及秦以前以孔子为代表的儒家思想的文献。“集注”则浸透了宋代以程颢、程颐、朱熹为代表的“理学”世界观。两部分既有联系又有区别。我们现在略去“集注”，只译“四书”。书中的注释，是由我们新作的，内容限于字词训释和典章、制度的说明等，力求简明。译文以直译为主，兼顾文采。原文以中华书局“新编诸子集成”本《四书章句集注》为据，不另作校勘。每部书前，有简要说明一篇，供读者参考。注文、译文、说明如有错误，敬请批评指正。

一九八五年三月

目 录

大学

引言.....	(3)
正文.....	(5)

中庸

引言.....	(29)
正文.....	(31)

论语

引言.....	(79)
正文.....	(82)
学而第一.....	(82)
为政第二.....	(91)
八佾第三.....	(103)
里仁第四.....	(118)
公冶长第五.....	(129)
雍也第六.....	(143)
述而第七.....	(158)
泰伯第八.....	(175)
子罕第九.....	(186)
乡党第十.....	(200)
先进第十一.....	(214)

颜渊第十二.....	(228)
子路第十三.....	(241)
宪问第十四.....	(255)
卫灵公第十五.....	(276)
季氏第十六.....	(291)
阳货第十七.....	(300)
微子第十八.....	(314)
子张第十九.....	(322)
尧曰第二十.....	(333)

孟子

引言.....	(339)
正文.....	(341)
梁惠王上.....	(341)
梁惠王下.....	(363)
公孙丑上.....	(391)
公孙丑下.....	(415)
滕文公上.....	(437)
滕文公下.....	(458)
离娄上.....	(479)
离娄下.....	(503)
万章上.....	(525)
万章下.....	(544)
告子上.....	(561)
告子下.....	(582)
尽心上.....	(604)
尽心下.....	(631)

大 学

引 言

《大学》原是《礼记》中的一篇，可能作于战国时期，写定于秦统一全国以后不久。作者不详。

“大学”，指有关政治、哲理的高深而广博的学问。据传在周代，贵族子弟八岁入小学，学习基础文化及武艺。十五岁入大学，又称太学，学习治理政事的理论。汉代郑玄说：“大学者以其记博学可以为政也。”（《礼记注释》）朱熹说：“大学者，大人之学也。”（《四书集注》）

《大学》分“经”一章，“传”十章。“经”是基本观点，“传”是对于“经”的解释、阐述。这样的章次，是由朱熹重新编辑的。

《大学》依据孔子、孟子“仁政”的思想，阐明了新生的地主阶级“治国平天下”的理论。篇中提出三条基本原则（三纲）和八个步骤（八目）。“三纲”是“明明德”、“新民”、“止至善”。《大学》认为，人生来就具有高尚的“明德”，入世以后，“明德”被掩，需要经过“大学之道”的教育，重新发扬明德，革新民心，达到道德完善的境地。具体说来，就是做到“八目”：“格物”、“致知”、“诚意”、“正心”、“修身”、“齐家”、“治国”、“平天下”。八目中，“修身”是根本。前四目是“修身”的方法，后三目是“修身”的目的。

《大学》篇认为“修身”的重要途径是格物致知，即“致知在格物”。汉代郑玄在《礼记注释》中说：“知是对于善、恶、吉、凶的因果关系的认识。格，是招致、引来的意思。物，是事的意思。如果我们的认识趋向于善，就会引来善事，如果我们的认识趋向于恶，就会引来恶事。就是说事是按照人的思想追求发生的。”唐代孔颖达在“疏”中对“注”文又作了引申。应该说，这样的解释

基本符合原意。朱熹根据二程的观点，对“格物致知”作了新的解释。在《四书集注》中，朱熹解释“物”是事物，“格”是探究、穷尽。“致”是推极，“知”是认识。朱熹认为，人心都有认识的能力，任何事物都含有理，不穷尽理，认识就不完全。要认识完全，达到顶点，就要在与事物接触时，穷尽其理。在他看来，这就是“格物致知”，或者说是“物格”、“知至”。应该说，朱熹的解说已经不完全符合《大学》篇的原意。按原意，知是对于“至善”的认识，认识到“至善”，行为就端正。经过朱熹的解说，“格物”成为“知”的手段。但是朱熹所说的事物，不是指客观存在的物质现象，而是指人们从事的社会活动。格物的“格”，不是指人在实践中对于自然社会“物”的考察、研究，而是指以“诚意”“正心”为内容的心理体验。因而致知的“知”并不是对于自然、社会的客观规律的认识，而是恢复一个人先天具有的道德本性。朱熹提倡“格物”“致知”，是教人防止个人感情、欲望的偏向，努力消除忿怒、恐惧、好乐、忧患各种情感，追求道德的自我完善。这样，就把封建主义的政治统治与个人的道德修养结合在一起，强调道德修养在社会发展中的决定性作用。这些，显然都是历史的唯心主义。

《大学》还强调维护宗法制度即“齐家”对于“治国平天下”的重要意义。在这方面，《大学》提倡孝、弟、慈。孝是协调下辈对上辈的关系；弟，是协调同辈之间长与幼的关系；慈是协调上辈对下辈的关系。《大学》认为，协调这些关系的原则同样适用于协调国家中君与臣，君臣与民的关系。这样便把家族中宗法治理与国家中政治统治结合在一起。

《大学》还为新兴的封建国家制定了政治统治的原则。其主要内容是，统治者要以身作则，遵循“絜矩之道。”要尊重老人，抚恤孤儿。要能爱人，能恶人。好恶要与民同，成为民之父母。要注意物质生产，剥削要掌握一定限度，不能与民争利，等。这些，体现了新生的地主阶级的政治理想，具有进步意义。当然，

其理论基础仍然是以“德”、“义”为中心内容的唯心主义，而且这种理想在整个封建社会里也从未实现过。它虽然具有某种欺骗性，但是在一定的历史条件下，也曾经成为人民（包括地主阶级中先进分子）反抗统治者的思想武器。

朱熹对于《大学》除了注解外，还在每章加以简短的提示，包括补写第五章的“传”文。为了帮助读者理解原文，我们将提示、补文一并译出，用〔 〕号标记。

（禹克坤）

←—————→ (一) ←—————→

大学之道^①，在明明德^②，在亲民^③，在止於至善。

知止^④而后有定，定而后能静，静而后能安，安而后能虑，虑而后能得^⑤。

物有本末、事有终始。知所先后，则近道矣。

古之欲明明德於天下者，先治其国。欲治其国者，先齐其家^⑥。欲齐其家者，先修其身^⑦。欲修其身者，先正其心。欲正其心者，先诚其意。欲诚其意者，先致其知^⑧。致知在格物^⑨。

物格而后知至，知至而后意诚。意诚而后心正。心正而后身修。身修而后家齐。家齐而后国治。国治而后天下平。

自天子以至于庶人^⑩，壹是皆以修身为本^⑪。其本乱而末治者否矣^⑫。其所厚者薄，而其所薄者厚^⑬，未之有

也^④！

〔右经^⑤一章，盖孔子之言，而曾子^⑥述之。其传^⑦十章，则曾子之意而门人记之也。旧本颇有错简，今因程子^⑧所定，而更考经文，别为序次如左。〕

【注释】

①大学之道——大学的原则。道的本义是道路。在中国古代政治学、哲学里，“道”有时指原则、规律，有时指一定的政治观或思想体系。有时指宇宙万物的本原、本体，有时指方法、办法。本书以下包括“《中庸》译注”，各据其具体所指，或直引，或译成相应的现代汉语。

②明明德——儒家认为，人生来具有善良的德性，即明德。后天因为受到物质利益的蒙蔽，个人偏狭气质的拘束，明德受到压抑。所以要经过教育，使明德显露出来。明，动词，使彰明。明德，光明的德性，善德。

③亲民——据下文，应为“新民”。新，动词，革新。即弃旧图新。去恶从善。

④止——名词，所止之地，即至善。

⑤得——指有所收获，得到至善。

⑥先齐其家——意为使家族齐心协力，平安和睦。齐，有治理意。家，家族。古代卿大夫有一定的地域被他统治，组成以血缘关系为纽带的家族，不同于现代意义上的“家”或“家庭”。

⑦修身——修养自身的品德。

⑧先致其知——先使认识达到极点，即认识明确。致，至。知，认识。

⑨格物——据朱熹解释，指穷究物理。“言欲致吾之知，在即物而穷其理也”。（《四书集注》）

⑩庶(shù)人——西周以后称农业生产者。秦以后泛指没有官爵的平民。

⑪壹是——都是。

⑫“其本乱”句——本乱，意为本性败坏。末治，意为国家治理成功。

⑬其所厚者薄——厚，尊重。薄，轻薄，轻蔑。

⑭未之有也——即未有之，意为从来没有过这样的事。之，代词。

⑮经——经典。汉代开始将孔子以及体现了儒家思想的著作称为经或经典。

⑯曾子——名参(shēn申)，字子與。孔子的学生。按，说《大学》为曾子所述，并不确实。

⑰传(zhuàn撰)——对于经书的解释称为经。

⑱程子——程颐，字正叔。洛阳人，世称伊川先生。宋代唯心主义理学家。“子”是尊称。

【译文】

大学的原则，在于发扬光明的德性，革新民心，达到完善。

知道达到完善才能坚定不移，坚定不移才能镇静不躁，镇静不躁才能安然不乱，安然不乱才能思虑周全，思虑周全才能达到完善。

任何物都有根本有枝末，任何事都有终结有开始。知道本、末与终、始的先后次序，那就接近大学的原则了。

古时候，要在天下发扬光明德性的人，先要治理好他的邦国。要治理好邦国，先要安定他的家族。要安定家族，先要修养自己的品性。要修养品性，先要端正自己的心思。要端正心思，先要使自己的意念真诚。要使意念真诚，先要认识明确。认识明确在于穷究物理。

穷究物理以后才能认识明确，认识明确以后意念才能真诚，意念真诚以后心思才能端正，心思端正以后才能修养品性，品性修养以后家族才能安定，家族安定以后邦国才能治理成功，邦国治理成功以后天下才能太平。

从天子直到平民，人人都要以修养品性为根本。

一个人，他的根本已乱而枝末却能治理，这是不可能的。正如他尊重的人却对他轻蔑，他轻蔑的人却对他尊重，这样的事是从来不会有的。

〔上面是“经”，一章。是孔子的言论，由曾子口述。十章“传”，是曾子的见解，由他的学生记录以来，古本多有错乱，现依据程子订正，再考证经书，分出章节次序如下。〕

—————>:01<————— (二) —————>:01<—————

《康诰》^①曰，“克明德。”^②《大甲》^③曰，“顾谟天之明命^④。”《帝典》^⑤曰，“克明峻德^⑥。”皆自明也^⑦。

〔右传之首章。释“明明德”〕

【注释】

①康诰——《尚书·周书》的篇名。《尚书》是中国上古历史文件和部分追述古代事迹著作的汇编。分为《虞书》、《夏书》、《商书》《周书》四部分。《康诰》是周公封康叔时作的文告。

②克明德——《康诰》篇原句为：“惟乃丕显考文王，克明德慎罚。”是赞扬文王的话。克，能够。

③大甲——即《太甲》，《尚书·商书》中的一篇。

④顾谟天之明命——《太甲》篇原句为：“伊尹作书曰，先王顾谟天之明命，以承上下神祇。”是伊尹告诫太甲的话。伊尹是商朝初年的大臣，曾放逐仲任的侄子太甲，自立为王，后又让太甲复位。顾，思念。谟，此。明命，光辉的命令，也即明德。

⑤帝典——即《尧典》。《尚书·虞书》中的一篇。

⑥克明峻德——《尧典》原句为：“帝典曰若稽古帝尧……克明俊德，以亲九族。”“俊”即“峻”，意为大。

⑦皆——指上引的几段文字。

【译文】

《康诰》上说：“能有光明的德性”。《大甲》上说：“思念上天光辉